



MINISTERO DELLA GIUSTIZIA
DIPARTIMENTO AMMINISTRAZIONE PENITENZIARIA
DIREZIONE GENERALE DELLA FORMAZIONE
Corso Pilota Lingua Araba

PICCOLO DIZIONARIO DI ARABO PER OPERATORI PENITENZIARI



Presentazione:

Il presente opuscolo è stato realizzato da noi agenti di Polizia Penitenziaria, durante lo svolgimento del Primo Corso di Formazione Sperimentale per l'apprendimento della lingua araba, al fine di fornire un valido strumento di interazione con la popolazione detenuta arabofona.

Indice:

Perquisizione.....pag. 1

Matricola.....pag. 4

Primo colloquio.....pag. 11

Attività d'Istituto.....pag. 15

Divieti.....pag. 19

Parole/espressioni da attenzionare.....pag. 22

PERQUISIZIONE

Taftiish

التفتيش

- ✓ Adesso procederemo alla perquisizione

Al an sanaquum bittaftiish

الآن سنقوم بالتفتيش

- ✓ Depositi tutti i suoi oggetti

Da' kull Ashyaak

ضع كل أشياءك

- ✓ Si tolga i vestiti per controllarli

Ikhlaa malaabisak lifahsiha

اخلع ملابسك لفحصها

- ✓ Non può portare con sè il cellulare

La yumkin haml hatifak maak

لا يمكن حمل هاتفك معك

- ✓ Non può avere con sè soldi

La yumkin an takuun maak fuluus

لا يمكن أن تكون معك فلوس

- ✓ Tutti i suoi oggetti verranno depositati in questo magazzino e le saranno restituiti all'uscita.

Yatimm wad' kull ashyaak fi hada almakhzan wa yatimm irjaaha ind khuruujak.

يتم وضع كل أشياءك في هذا المخزن ويتم إرجاعها عند
خروجك

- ✓ Il denaro in suo possesso sarà depositato su un suo conto corrente e lo potrà utilizzare per la spesa.

Yatimm iidaa' fuluusak fi hasaab jaari khass bik wa yumkin istiamaaluha lilmushtarayaat

يتم إيداع فلوسك في حساب جارٍ خاص بك ويمكن استعمالها
للمشتريات

- ✓ Ha segni particolari/ cicatrici/ tatuaggi/ piercing/ parrucca/ extensions?

Hal ladayka alaamaat khaassa/ nadabaat/ wishaam/ athqaab filjism/ shaar musta'aar/ wusalaat shaariya musta'aara?

هل لديك علامات خاصة\ وشام\ أثقاب في الجسم\ شَعْر
مستعار\ وصلات شَعرية مستعارة؟

MATRICOLA
MAKTAB TASJIIL ASSUJANAA'

مكتب تسجيل السجناء

- ✓ Nome
Alism
الاسم

- ✓ Cognome
Ism alaayla
إسم العائلة

- ✓ Maternità
Ism alumm
إسم الأمّ

- ✓ Paternità
Ism alab
إسم الأب

- ✓ Data di nascita
Tariikh alwilaada
تاريخ الولادة

- ✓ Luogo di nascita
Makaan alwilaada
مكان الولادة

- ✓ Nazionalità
Aljinsiya
الجنسيّة

- ✓ Stato civile
Alhaal alshakhsi
الحال الشخصيّ

- ✓ Numero di figli
Adad Alawlaad/albanaat
عدد الأولاد\البنات

- ✓ Professione
Almihna
المهنة

- ✓ Religione
Addiin
الدين

- ✓ Titolo di studio
Ashahaada addiraasiya
الشهادة الدراسيّة

- ✓ Indirizzo in Italia

Alunwaan fi Itaaliya

العنوان في إيطاليا

- ✓ Presa delle impronte

Akhd albasamaat

أخذ البصمات

- ✓ Poggiare le 4 dita della mano destra/sinistra sullo scanner

Da' alasaabi' alarba' lilyad alyumna/alyusra ala almaasih aldawiy

ضع الأصابع الأربعة لليد اليمنى\اليسرى على المسح الضوئي

- ✓ Poggiare i due pollici sullo scanner

Da' alibhaameyn ala almaasih aldawiy

ضع الإبهامين على المسح الضوئي

- ✓ Foto

Alsuwar

الصُور

- ✓ Foto frontale: guardi davanti alla fotocamera
Assuura alamaamiya: unzur ila adasat alkamera
 الصورة الأمامية: انظر إلى عدسة الكاميرا

- ✓ Si volti a sinistra/ destra
Dur ila alyamiin/alalyasaar
 دُرْ إلى اليمين\اليسار

- ✓ Ha documenti con sè?
Ma'ak wathaiq?
 معك وثائق؟

- ✓ Numero di telefono da contattare in caso di necessità?
Raqam hatif lilittisaal bihi inda alhaaja?
 رقم هاتف للاتصال به عند الحاجة؟

- ✓ Ha un avvocato di fiducia o d'ufficio?
Laka muhaami mawthuuq bihi aw muhami muayyan min qibal almahkama?
 لك محام موثوق به أو محام مُعَيَّن مِن قِبَل المحكمة؟

- ✓ In merito all'arresto, vuole che si contatti il tuo Consolato?

Fima yata'allaq bilqabd aleyk fahal turiid alittisaal biqunsuliyatak?

فيما يتعلق بالقبض عليك فهل تُريد الاتّصال بِقُنصليتك؟

- ✓ Teme per la tua incolumità?

Hal takhaaf isalaamatak?

هل تخاف لِسلامتك؟

- ✓ Appartiene alle Forze dell'Ordine?

Hal tantami ila quwwaat alamn?

هل تَنتمّي إلى قُوات الأمن؟

- ✓ Appartiene ad organizzazioni criminali?

Hal tantami ila tanzimaat ijraamiya?

هل تَنتمّي إلى نَتظيمات إجراميّة؟

- ✓ E' stato altre volte in carcere?

Hal kunt fissijn filmaadi?

هل كنت في السجن في الماضي؟

- ✓ Fa uso di stupefacenti?
Hal tatanaawal mukhaddiraat?
هل تتناول مخدرات؟

- ✓ E' fumatore?
Hal anta mudakhin?
هل أنت مُدخِّن؟

- ✓ Firmi qui!
Waqqi' huna
وَقِّعْ هُنَا!

- ✓ Adesso sarà sottoposto a visita medica
Al an sayafhasuk attabiib
الآن سَيَفْحَصُكَ الطَّبِيب

PRIMO COLLOQUIO

Alhiwaar alawwal

الحِوَارِ الْأَوَّل

- ✓ In questo carcere i colloqui si svolgono il lunedì/ martedì/ mercoledì/ giovedì/ venerdì/ sabato/ domenica/ di mattina/ di pomeriggio.

Tajri alhiwaraat fi hada assijn filithayn/ athulathaa/ alarbiaa/ alkhamiis/ aljumaa/ assabt/ alahad sabaahan/ bad azzuhr

تجري الحوارات في هذا السجن في الإثنين \ الثلاثاء \ الأربعاء \ الخميس \ الجمعة \ السبت \ الأحد صباحاً \ بعد الظهر

- ✓ Può ricevere quattro pacchi al mese il cui peso complessivo non può superare i 20 chili.

Yumkin tasallum arbaa turuud fishahr la yumkin an yatajawaz waznuha alijmaali ishrin kilo.

يمكن تسلّم أربعة طُرد في الشَّهر لا يمكن أن يتجاوز وزنها الإجماليّ عشرين كيلو.

- ✓ Ha diritto ad una telefonata a settimana su rete fissa o una telefonata ogni 15 giorni su rete mobile la cui durata non può superare i 10 minuti.

Yahuqqu lak an taqum bimukaalama filusbuu an tariq alkhatt althabit aw mukaalama bilmobail fi khamsatashar yawm la tastaghriq akthar min ashar daqaiq.

يحقُّ لك أن تقوم بمكالمة في الأسبوع عن طريق الخط الثابت أو مكالمة بالموبايل في خمسة عشر يوماً لا تستغرق أكثر من عشر دقائق.

- ✓ Adesso andrà nel reparto [...] nella camera di pernottamento numero [...]

Al an tadhhab ila alqism [...] fizzaana raqam [...]

الآن تذهب إلى القسم [...] في الزنزانة رقم [...]

- ✓ Questa è la sua fornitura:

Hadha huwa kull ma tahtaj ileih:

هذا هو كل ما تحتاج إليه:

- ✓ lenzuola

mafaarish

مفارش

- ✓ coperte

ghitaa'aat

غِطَاءَات

- ✓ spazzolino e dentifricio

alfurshat wa majuun alasnaan

الفرشاة ومعجون الأسنان

- ✓ piatti

alatbaaq

الأطباق

- ✓ bicchieri
alku'uus
الكؤوس

- ✓ brocca
ibriiq
الإبريق

- ✓ posate
Adawaat almaaida
أدوات المائدة

- ✓ baci nella
daluw
الدلو

- ✓ sapone
sabuun
الصابون

- ✓ asciugamani
manaashif
المناشف

✓ carta igienica
waraq almirhaad

ورق المرحاض

✓ cuscino
wisaada

وسادة

ATTIVITA' D'ISTITUTO
ANNASHAATAAT DAKHIL ASSIJN

النشاطات داخل السجن

- ✓ Entri (immediatamente) in camera di pernottamento!
Udkhul (fawran) ila azzinzaana!

ادخل (فوراً) إلى الزنزانة

- ✓ Esca dalla camera di pernottamento!
Ukhruj min azzinzaana!

اخرج من الزنزانة

- ✓ Chi vuole andare a scuola/ passeggio/ saletta/ socialità/ messa/ palestra/ moschea/ teatro

Man yuriid adhahaab ila almadrasa/ almashiy/ alqaa'a/ alnashaataat aljamaaiya/ alquddaas/ almarkaz arriyadi/ almasjid/ almasrah

من يريد الذهاب إلى المدرسة \ المشي \ القاعة \ النشاطات
الجماعية \ القُدّاس \ المركز الرياضي \ المسجد \ المسرح

- ✓ Sta passando vitto/terapia/metadone/posta/spesa
Baad qaliil yuwazziuun alakl/ alilaaj/ mitaduun/ albariid/ almushtarayaat

بعد قليل يوزعون الأكل \ العلاج \ الميتادون \ البريد \
المشتريات

- ✓ Prepararsi per la visita medica/colloquio/consiglio di disciplina/ direttore/ comandante/ ispettore/ educatore/ suore

**Haddir nafsak lilfahs altibbi/ alhiwaar/ majlis alta'diib/
almudiiir/ alqaaid/ almufattish/ almuaddib/
alraahibaat**

حضر نفسك للفحص الطبي \ الحوار \ مجلس التأديب \
المدير \ القائد \ المفتش \ المؤدب \ الراهبات

- ✓ Le sigarette vengono consegnate il lunedì/ martedì/ mercoledì/ giovedì/ venerdì

**Yatimm tawzii' assagair fi alithnayn/ athulathaa/
alarbiaa/ alkhamiis/ aljumaa**

يتم توزيع السجائر في الإثنين \ الثلاثاء \ الأربعاء \ الخميس \
الجمعة

DIVIETI
MAMNUU'AAT

الممنوعات

- ✓ Vietato imbrattare i muri della camera di pernottamento
Mamnuu tawsiikh hiitaan azzinzaana
ممنوع توسيح حيطان الزنرانة
- ✓ Vietato fumare nei luoghi comuni
Mamnuu altadkhiin fil amaakin almushtaraka
ممنوع التدخين في الأماكن العامة
- ✓ Vietato appendere vestiti sulle grate della finestra
Mamnuu taaliq almalaabis ala shabakaat annawafidh
ممنوع تعليق الملابس على شبكات النافذة
- ✓ Vietato danneggiare i beni dell'Amministrazione
Mamnuu ilhaaq darar ala mumtalakaat almaslahat
ممنوع إلحاق ضرر على ممتلكات المصلحة
- ✓ Vietato fare schiamazzi
Mamnuu ithaarat dajja
ممنوع إثارة الضجة
- ✓ Vietato accumulare vino/terapia
Mamnuu iddikhaar alnabiidh/alilaaaj
ممنوع ادخار النبيذ \ العلاج

- ✓ Vietato ostruire gli spioncini
Mamnuu sadd alnazzaara
ممنوع سد النظارة

- ✓ Vietato sostare nel corridoio delle sezioni
Mamnuu alwuquuf fi mamarr alaqaam
ممنوع الوقوف في ممر الأقسام

- ✓ Vietato gettare rifiuti nel WC e/o dalla finestra
Mamnuu wad' alnafaayaat fi almirhaad wa/aw min ashubbaak
ممنوع وضع النفايات في المراض وأو من الشباك

- ✓ Vietato scambiarsi oggetti dalle finestre
Mamnuu tabaadul alashyaa' an tariiq alshabaabiik
ممنوع تبادل الأشياء عن طريق الشبابيك

PAROLE/ESPRESSIONI DA ATTENZIONARE
alkalimaat/alibaaraat allati yajib alintibaah alayha

الكلمات\العبارات التي يجب الانتباه عليها

✓ **Akrah alnasaara**

Odio i cristiani

أَكْرَهَ النَّصَارَى

✓ **Alkiyàn assuhyùniy**

Entità sionista

الْكِيَانُ الصُّهْيُونِيّ

✓ **Allah akbar**

Allah è grande

اللَّهُ أَكْبَرُ

✓ **Allàh yahfizahu**

Che Dio lo conservi

[Espressione usata dopo il nome di un terrorista ancora in vita]

اللَّهُ يَحْفَظُهُ

✓ **Allàh yarhamahu**

Che Dio abbia misericordia di lui

[Espressione usata dopo il nome di un terrorista ormai morto]

اللَّهُ يَرْحَمُهُ

✓ **Al-Nasr lilikhwàn (al-muslimin)**

Vittoria ai Fratelli Musulmani

النصر للإخوان المسلمين

✓ **Batal**

Eroe

بَطَل

✓ **Birrùh biddàm nafdik ya ...**

Con lo spirito e col sangue ti vendicheremo ... (i punti rappresentano il nome del terrorista)

[Slogan tipico prima di proteste contro i dittatori (cosiddette “primavere arabe” per es.) ma poi passato ai gruppi terroristici per promettere vendetta nei confronti di un terrorista di particolare “importanza”]

بالروح بالدم نفديك يا ...

✓ **Boko Haram**

Gli insegnamenti occidentali sono vietati (Nigeria)

بوكو حرم



✓ **Dam**
Sangue

دَم

✓ **Filastin**
Palestina

فِلَسْطِين

✓ **Haaris**
“Guardia (carceraria)”

حارس

✓ **Hajma - Hujuum - Itidaa'**
Attentato

هَجْمَة - هَجُوم - اِعتداء

✓ **Hamaas**
Hamas (Acronimo di: “Movimento di resistenza islamica”) (Palestina)

حماس



- ✓ **Harb**
Guerra

حَرْب

- ✓ **Hezbollah**
Partito di Dio (Libano)

حزب الله



- ✓ **Hizàm nashif**
Cintura esplosiva

حزام ناسف

- ✓ **Huruub**
Evasione

هروب

- ✓ **Idraab**
Sciopero

إضراب

- ✓ **Ihtijaaj**
Protesta

احتجاج

- ✓ **Infijaar**
Esplosione
انْفِجار

- ✓ **Irhaab**
Terrorismo
الإرهاب

- ✓ **Irhaabiyy**
Terrorista
إرهابيِّ

- ✓ **Israìl**
Israele
إسرائيل

- ✓ **Istishhaad**
Martirio
استشهاد

- ✓ **Istishhaadiy**
Attentatore suicida
استشهاديِّ

- ✓ **Jihaad fi sabiilillah**
 Jihaad sulla via di Allaah
 الجهاد في سبيل الله

- ✓ **Kaafir - Mushrik**
 Miscredente
 كافر - مُشْرِك

- ✓ **Kataib shuhadaa' alaqsa**
 Brigate dei martiri di al-Aqsa (Palestina)
 كتائب شُهَدَاءِ الْأَقْصَى

- ✓ **Khaliifa**
 Califfo
 الخليفة

- ✓ **Khilaafa**
 Califfato
 الخلافة

- ✓ **Mukhaddiraat**
 Droga
 مُخَدَّرَات



✓ **La ilàha illa Allāh wa Allāh rasul Muhammad**

"Non c'è altro Dio che Allah e Allah è il profeta di Maometto"

لا إله إلا الله والله رسول محمد

Bandiera dell'ISIS



[Nel rigo superiore della bandiera troviamo enunciata la prima parte della professione di fede di tutti i musulmani. Nella circonferenza si trova la seconda parte della professione di fede ma le parole sono distribuite all'inverso rispetto alla tradizione. Ciò affinché il nome "Allāh" sia sempre in alto. La professione di fede correttamente enunciata è: "Non c'è altro dio che Allāh e Maometto è il Suo Profeta".]

✓ **Murtadd**

Apostata

مرتدّ

[Nei gruppi terroristici è "apostata" chiunque non segua l'interpretazione dell'Islam da essi imposta; ha il significato di chi volta le spalle all'Islam, rinnegato]

✓ **Musaddas**

Pistola

مُسَدَّس

✓ **Mutafajjiràt**

Esplosivi

متفجرات

✓ **Nusayriy**

Musulmani alawiti

نصيري

[Questo termine viene usato dagli appartenenti all'ISIS e da altri terroristi di matrice wahhabita e salafita e si riferisce alla corrente Alawita appartenente agli Sciiti (Bashar al-Asad per esempio è alawita e buona parte dei Siriani non sunniti né cristiani) in maniera denigratoria e come persone da uccidere]

✓ **Qat' ras alkaafirin**

Tagliare la testa agli infedeli

قَطْع رَأْس الكافرين

✓ **Qunbula**

Bomba

قُنْبُلَة

✓ **Raafida**

Musulmani sciiti

رافضة

[Questo termine viene usato dagli appartenenti all'ISIS e da altri terroristi di matrice wahhabita e salafita e si riferisce agli Sciiti in maniera denigratoria e come persone da uccidere]

✓ **Sahàyina**

Sionisti

صهاينة

✓ **Salafiya**

Salafismo

سلفية

[Corrente di pensiero dell'Islam politico comune alla maggior parte dei gruppi terroristici]

✓ **Salibiyin**

Crociati (= la Cristianità)

الصليبيين

✓ **Sayyàra mufakhakha**

Auto bomba

سيارة مفخخة

✓ **Shaam / Suriya**

Siria

شام — سوريا

✓ **Shahìd**

Martire

شهيد

✓ **Shuhadà'**

Martiri

شُهَدَاء

✓ **Shurta**

Polizia

شُرْطَة

✓ **Sikkìn**

Coltello

سكّين

✓ **Takfiir**

Sorta di “scomunica” per un musulmano.

تَكْفِير

[Per l'ISIS qualunque musulmano che non riconosca lo “Stato islamico” è un “takfiri” e dunque deve essere ucciso. Più in

generale si tratta dell'uscita di un musulmano o di una società islamica dalla propria fede per tornare all'epoca dell'ignoranza che regnava prima dell'avvento dell'Islam (definizione di Sayyid Qutb)].

✓ **Tamarrud**

Ribellione

تمرد

✓ **Tatarruf**

Radicalizzazione

التطرف

✓ **Thawra**

Rivoluzione

الثورة

✓ **Usuliya**

Fondamentalismo

أصولية

✓ **Yahùd**

Ebrei

اليهود

Ringraziamenti:

I nostri doverosi ringraziamenti sono rivolti all'Amministrazione Penitenziaria per averci dato la possibilità di partecipare a questo percorso formativo.

Ringraziamo, inoltre, i docenti per averci seguito, permettendoci di apprendere la lingua e la cultura araba nelle sue varie declinazioni dialettali.